



universität
wien

Seminar

Einsatz von Sprachkorpora im DaF/Z-Unterricht und in der Forschung

Das Thema der Seminararbeit

**Verben „wissen“ und „kennen“ bei den russischsprachigen
Lernenden**

Verfasserin

XXX YYY

Matrikelnummer 00000000

SS 2014

Wien, Juni 2014

Studienkennzahl lt. Studienblatt:

A 066 814

Lehrveranstaltungsleiterin:

Mag. Tomas Kana, PhD

Inhalt

1. Problemvorstellung und Behandlung in gängigen Fachbüchern	4
2. Ziel der Arbeit.....	4
3. Methode der Bearbeitung.....	4
4. Korpusrecherche	5
4.1 Bedeutung von Verben „wissen“ und „kennen“ im Duden Online-Wörterbuch	5
4.2 Cosmas II.....	7
4.3 InterCorp.....	9
5. Auswertung und Ausblick.....	12
6. Anwendung – Aufgaben, Übungen zur Unterscheidung von „kennen“ und „wissen“	12
7. Quellen.....	13

1. Problemvorstellung und Behandlung in gängigen Fachbüchern

Der Gebrauch von den Verben „wissen“ und „kennen“ bei den russischsprachigen Lernenden stellt ein gewisses Problem dar, da es zur Verwechslung von den Verben aufgrund ihrer semantischen Ähnlichkeit im Russischen führen kann. Davon zeugt auch schon das Behandeln vom Thema in Fachbüchern und das Vorhandensein von Übungen in Fachbüchern zur semantischen Unterscheidung von Verben „kennen“ und „wissen“, sowie kurzen Übungen in verschiedenen Lehrwerken (Übungen zu Präpositionen und synonymen Verben 1995, Deutsche Grammatik 2007).

2. Ziel der Arbeit

Somit hat die Arbeit zum Ziel mit Hilfe der Online-Kataloge die Bedeutungsunterschiede von den Verben „wissen“ und „kennen“ deutlich zu machen und ihre Entsprechungen im Russischen aufgrund der Belege zu zeigen.

Sie soll einen kleinen Beitrag zum Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht bei den russischsprachigen Lernenden leisten, indem unter der Einbeziehung von Online-Katalogen auf semantischen Unterschied anhand authentischer Beispiele hingewiesen wird.

Anschließend sollen auch Übungen und Aufgaben zur Behandlung des Themas im Unterricht angeboten werden.

3. Methode der Bearbeitung

Für die Analyse wurden das Wörterbuch Duden-Online, Pons deutsch-russisches Online-Wörterbuch, sowie Online-Kataloge Cosmas II für die Kookkurrenzanalyse und das Parallelkorpus InterCorp einbezogen.

In der Arbeit wird auf die Corpora Cosmas II und InterCorp näher eingegangen. Es werden ihre Anwendung und Brauchbarkeit für diese Arbeit erläutert.

Außerdem werden einzelne Schritte der Analyse beschrieben, Vorteile und Nachteile bei der Verwendung von genannten Corpora in diesem bestimmten Fall genannt.

4. Korpusrecherche

4.1 Bedeutung von Verben „wissen“ und „kennen“ im Duden Online-Wörterbuch

Für die Erschließung und den Vergleich der Bedeutungen von den Verben „wissen“ und „kennen“ wurde das Duden Online-Wörterbuch verwendet.

Für das Verb „wissen“ bekommt man im Wörterbuch folgende Erklärungen:

- durch eigene Erfahrung oder Mitteilung von außen Kenntnis von etwas, jemandem haben, sodass zuverlässige Aussagen gemacht werden können, *z.B. den Weg, die Lösung, ein Mittel gegen etwas wissen;*

- über jemanden, etwas unterrichtet sein; sich einer Sache in ihrer Bedeutung, Tragweite, Auswirkung bewusst sein, *z.B. etwas [ganz] genau, sicher, mit Sicherheit, bestimmt, nur ungefähr, im Voraus, in allen Einzelheiten wissen;*

- (gehoben) davon Kenntnis haben, sicher sein, dass sich jemand, etwas in einem bestimmten Zustand, an einem bestimmten Ort o. Ä. befindet, sich etwas in bestimmter Weise verhält;

- mit Infinitiv mit „zu“, *z.B. sich zu benehmen, zu behaupten wissen, etwas zu schätzen wissen;*

- (umg.) in verstärkenden, floskelhaften Einschüben, *z.B. dies und noch wer weiß was alles (u. noch alles Mögliche) hat er erzählt;*

Das Verb „kennen“ wird wie folgt definiert:

- mit jemandem, etwas (in seinen charakteristischen Eigenschaften) bekannt geworden sein und im Bewusstsein [behalten] haben; mit jemandem vertraut sein; über jemanden, sich, etwas Bescheid wissen, *z.B. die Welt, das Leben, seine Heimat kennen;*

- mit jemandem bekannt sein, *z.B. wir kennen uns schon lange;*

- verstehen, beherrschen, *z.B. sein Handwerk kennen*

- mit etwas in Berührung gekommen sein und daher [wissen und] Erfahrung darin haben, was und wie etwas ist, *z.B. in diesem Land kennt man keinen Winter;*

- sich einer Sache, die Berücksichtigung oder Verwirklichung nahelegt, bewusst sein, *z.B. seine Pflichten kennen;*

- sich in seinem Handeln (von etwas) bestimmen, beeinflussen lassen; in seinem Handeln (von etwas) bestimmt, beeinflusst sein (meist verneint), *z.B. sie kennt nur ihre Arbeit.*

Daraus lässt sich schließen, dass das Verb „wissen“ wie *eine Information haben, gehört haben, gelesen haben, über eine Information verfügen* erklärt werden kann (vgl. vitamin de DaF). Es bedeutet eine theoretische Kenntnis, über die man äußerlich verfügt (vgl. Übungen zu Präpositionen und synonymen Verben 1995). Das Verb „kennen“ jedoch „schließt Umgang und Erfahrung ein“, bezeichnet eine Bekanntschaft, die man in längerer Zeit erworben hat (Übungen zu Präpositionen und synonymen Verben 1995; vitamin de DaF).

Wie es aus der Tabelle unten ersichtlich ist, ergibt die Liste der Synonyme im Wörterbuch keine wesentlichen Unterschiede in Auseinanderhaltung von Bedeutungen, da viele Synonyme in beiden Spalten zusammenfallen. Daher wäre die Liste im Unterricht kaum von Nutzen.

Synonyme

zu kennen	zu wissen
sich auskennen	sich auskennen
beherrschen	Bescheid wissen
Bescheid wissen	beschlagen sein
beschlagen sein	bewandert sein
Einblick haben	Einblick haben
im Bilde sein	erfahren sein
kennen	im Bilde sein
Kenntnis haben	informiert sein
können	Kenntnis haben
[sich] verstehen [auf]	kundig sein
vertraut sein mit	überblicken
zu Hause sein	umzugehen wissen
(gehoben) vermögen	verstehen
(umg.) den Durchblick haben	vertraut sein
draufhaben, sich leichttun	bekannt sein
(veraltend) firm sein	beherrschen
	bewältigen
	gelernt haben
	im Griff haben
	können
	meistern
	umgehen können mit
	verstehen
	(gehoben) mächtig sein
	(umg.) draufhaben
	erkennen
	identifizieren
	(umg.) wiederkennen

Weiters wenden wir uns typischen Verbindungen mit Substantiven und Adjektiven:

Typische Verbindungen

mit Substantiven

wissen

Bescheid
Antwort
Gut
Erfahrung
Rat
Gott

kennen

Name
Grenze
Geschichte
Hörensagen
Pappenheimer
Pardon
Mann
Gnade

mit Adjektiven

Wissen

genau
natürlich
recht
eigentlich
gut
weit
wichtig
unbedingt

kennen

gut
persönlich
nahe
flüchtig
genau
natürlich
früh
eigentlich

Im Bereich der Substantive finden sich keine Überschneidungen, viele Adjektive aus der Liste könnte man mit beiden Verben gleich gut verbinden (wie z.B. genau, natürlich, eigentlich, gut), allerdings ließe sich der semantische Unterschied der zu behandelnder Verben im Unterricht anhand der angeführten Tabellen nur schwer erklären. Zum besseren Verständnis eignen sich am besten authentische Beispiele, die wir in unserem Fall den Online-Katalogen entnehmen können. Außerdem werden wir die Online-Kataloge für die Bestimmung von Konkordanzen und Kookkurrenzen verwenden.

Im nächsten Schritt befassen wir uns mit der näheren Erläuterung von Cosmas II und beschreiben seine Brauchbarkeit in unserem konkreten Fall.

4.2 Cosmas II

Der Online-Katalog Cosmas II wurde vom Institut für Deutsche Sprache in Mannheim (IDS) entwickelt. Es ist ein Korpusmanager, der alle IDS-Korpora der geschriebenen Sprache enthält. Der Korpusbestand beträgt über 6 Milliarden Textwörter. Cosmas II ermöglicht gezielt zu einer Fragenstellung ein entsprechendes virtuelles Korpus zusammenzustellen und es zu verwalten.

Bei den Einstellungen wurde auch die Groß- und Kleinschreibung beachtet, Lemmatisierung ausgewählt, relative Häufigkeit in Prozent angegeben.

Für unsere Anfrage wurden weiters folgende Einstellungen im Cosmas II vorgenommen:

W-Archiv der geschriebenen Sprache

W-öffentlich – alle öffentlichen Korpora des Archivs W (mit Neuaquisitionen)

Die Suchanfrage hat für das Verb „wissen“ 780 214 und für das Verb „kennen“ 309 512 Treffer ergeben.

Um die häufigsten Verbindungen mit dem Verb „wissen“ festzustellen, benötige ich die Kookkurrenzanalyse. Bei den Einstellungen für die Kookkurrenzanalyse wurde Lemmatisierung bei beiden Verben eingeschaltet. Die Sortierung nach Kookkurrenzen vom Verb „wissen“ hat folgendes Ergebnis gezeigt:

wissen

wir

Sie

Leute

nichts

Gehirn

alle

Eltern

Stadträte

alles

Nachbarn

„Wir wissen nicht, was wir tun können“ (NUZ09/AUG.00418 NZ, 05.08.2009, S. 9).

Um unsere Anfrage nur auf das Verb „kennen“ zu beschränken und unter Kookkurrenzen das Verb „kennen lernen“ auszuschließen, wurde auch „Lemma“ bei den Einstellungen ausgewählt.

Somit hat die Sortierung nach Kookkurrenzen zum folgenden Rechercheergebnis gebracht:

kennen

Heimat

Funktionen

Advent

Leute

Betriebe

sich (kennen lernen)

Verein

Reize (der asiatischen Region und Australiens)

8. p/n	wie	5955	9.637	3.056
9. p/n	genau	1543	9.511	8.082
10. p/n	wollen	2177	9.368	3.772
11. p/n	nichts	1645	9.365	5.221
12. p/n	wir	7034	9.344	2.310
13. p/n	alle	2318	9.316	3.362
14. p/n	?	3506	9.292	2.634
15. p/n	er	8868	9.220	2.029

Für meine Zwecke wurde zuerst noch das russische Korpus intercorp_ru hinzugefügt. Dann wurden die Ergebnisse analysiert und nach ihren Entsprechungen geordnet. Das Verb „wissen“ verfügt im deutsch-russischen Parallelkorpus über 6 429 Entsprechungen.

Wie dem auch sei, der König wußte jetzt Ziel und Absicht der Zwerge, oder vielmehr, er glaubte, er wüßte es.	Bedeutung: erfahren (узнавать) <p> Так или иначе, король эльфов узнал о намерениях гномов - или думал, что узнал - и он сказал себе : </p>	Tolkien-Hobit
» Ich weiß ... ich weiß ...« , sagte er mit belegter Stimme .</p>	Bedeutung: wissen Я знаю ... " - сказал он грустно . </p>	rowlingova-hpot_kamen
<p> „ Oh , doch “ , kicherte der Alte . „ Viele wissen es .	<p> " Почему не знаю ? - хихикнул старик . - Это многие знают .	Eco-Jmeno_ruze

Die Kollokationsanalyse (Lemma eingeschaltet) mit dem Verb „kennen“ hat im intercorp_de folgende Kollokationen ergeben:

Total: 2546 (51 pages)

			<u>Freq</u>	<u>logDice</u>	<u>relative freq. [%]</u>
1. p/n	lernen	378	9.526	7.259	
2. p/n	kennen	285	8.659	2.476	

3. p/n	gut	793	8.374	1.188
4. p/n	niemand	177	8.066	1.762
5. p/n	auswendig	95	8.030	30.351
6. p/n	du	802	7.991	0.874
7. p/n	schon	430	7.955	0.951
8. p/n	ja	333	7.946	1.020
9. p/n	seit	248	7.946	1.161
10. p/n	Sie sie	1316	7.868	0.760
11. p/n	doch	463	7.778	0.805
12. p/n	Leute	147	7.776	1.417
13. p/n	jede	135	7.766	1.547
14. p/n	?	944	7.740	0.709
15. p/n	Geschichte	142	7.739	1.394

Im deutsch-russischen Parallelkorpus verfügt das Verb „kennen“ über 1350 Konkordanzen: und tabellarisch kann man die Entsprechungen folgenderweise darstellen:

Ich vermute wenigstens, dass du die Hinterhäuser inzwischen gut genug kennst , um ihre Gespräche zu erraten.</p>	Bedeutung: bekannt Что тогда " ты наверно догадываешься, поскольку хорошо знакома с жителями Убежища.	Frankova-DenikA_Franko
Kreuzungen und Gabelungen liefen nach allen Richtungen, aber die Orks kannten ihren Weg ebenso gut , wie ihr euren Weg zum nächsten Postamt kennt .	Bedeutung: kennen Подземный ход то и дело разветвлялся и пересекался с другими проходами, но гоблины отлично знали дорогу (как вы знаете дорогу до ближайшей почты).	Tolkien-Hobit
» Alle möglichen Leute sind damals auf die Dunkle Seite übergelaufen, aber ich hätte nie gedacht , dass Sirius Black ... ich	Bedeutung: sich erinnern - А мне как-то не верится , что Сириус Блэк мог	rowlingova-hpot_vezen

meine , ich kannte ihn als Jungen in Hogwarts.	переметнуться на сторону Темного Лорда . Это на него не похоже ... - задумчиво сказала мадам Розмерта . – Помню его студентом Хогвартса ...	
Sophie kannte die Frau nicht und wusste dennoch genau, wer sie war.	Софи не узнавала ее, но сразу же почувствовала, кто эта женщина .	brown-sifra

5. Auswertung und Ausblick

Die Analyse der Kookkurrenzformen belegt, dass es sich beim Verb „wissen“ um eine Person handelt, die über eine Kenntnis von etwas verfügt. Außerdem wird das Verb wissen laut Kollokationsanalyse im InterCorp am häufigsten mit dem Relativpronomen *was* und der Konjunktion *dass* gebraucht.

Das Verb „kennen“ verlangt oft ein Objekt wie *niemand, Leute*, wird oft mit Adverbien/Adjektiven verwendet wie *gut, auswendig*.

Das Thema lässt sich gut mit Beispielen aus den Korpora erklären. Ich habe früher keine Erfahrung mit Online-Katalogen gehabt und war überrascht, wie schnell und praktisch ein Thema für die Unterrichtszwecke vorbereitet werden kann, vor allem in Hinsicht der Übungserstellung und der Kollokationsanalyse, was im Unterricht von großem Nutzen sein kann.

Das Thema könnte noch weiterentwickelt werden, indem noch das Verb „können“ in der Analyse berücksichtigt würde.

6. Anwendung – Aufgaben, Übungen zur Unterscheidung von „kennen“ und „wissen“

Als typische Übungen zu diesem Thema finden sich in den meisten Lehrwerken Lückentexte bzw. –sätze. Für solch einen Übungstyp könnte man gut eines der Online-Korpora verwenden, um selbst eine Übung zu generieren, z.B.:

Kennen oder wissen? Setzen Sie ein!

.....du Peter?

.....Sie den Weg?

..... sie Herrn Müller?
..... Sie, wo sie wohnt?
Sie nichts.
Am Land sich die meisten.
..... du ein Mittel gegen Allergie?
Sie Bescheid.

Das Parallelkorporus InterCorp kann für Erstellung von einfachen Übersetzungsübungen eingesetzt werden, z.B.:

Übersetzen Sie ins Deutsche und verwenden Sie dabei „kennen“ oder „wissen“:

Ведь я единственный знал , что Питер еще жив.
Однако , как показывает опыт [...].
Вон пан Паливец меня знает .
Полагаю, вы уже слышали новости о Мартине .
Вы знали , что ваше место здесь.

Es würden sich auch gut meiner Ansicht nach Modelldialoge mit Variationen, Herstellung von Assoziogrammen mit Kollokationen zu jeweils einem der Verben in Kleingruppen und anschließende Präsentation, Ergänzung und Besprechung im Plenum eignen. Man könnte auch die Lehrenden selbst Übungen für andere Teilnehmer produzieren lassen, was zur besseren Einprägung des Themas führen kann.

7. Quellen

Literatur

Cartensen, Kai-Uwe: Computerlinguistik und Sprachtechnologie. – Heidelberg: Spektrum Akad. Verl., 2001.

Deutsche Grammatik mit Lösungen / N. Drab, S. Sknynka. Winnytsja: Nowa Knyha, 2007.

Lemnitzer, Lothar: Korpuslinguistik. – Tübingen: Narr, 2010.

Übungen zu Präpositionen und synonymen Verben, Ismaning: Max Hueber Verlag, 1995.

Korpora

Das deutsche Referenzkorporus

<http://www.ids-mannheim.de/cosmas2>

Tschechisch-deutsches Parallelkorporus InterCorp

<https://kontext.korpus.cz>

Internetquellen

Duden Online-Wörterbuch

<http://www.duden.de/woerterbuch>

Pons deutsch-russisches Online-Wörterbuch

<http://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/russisch-deutsch>